

EUROPEAN MASTER IN LEXICOGRAPHY



**DICTIONARY
DAY**

www.atilf.fr

**15
DEC
2023**

**NANCY / Campus Lettres et Sciences Humaines
ATILF / Bâtiment CNRS / Salle Paul Imbs**

EUROPEAN MASTER IN LEXICOGRAPHY

DICTIONARY DAY / 15 DEC 2023

8:50 – 9:10

Accueil

9:10 – 10:10

Laura Pinnavaia (Université de Milan)
“Ideology and English learner’s dictionaries”

10:10 – 10:40

Praise Olatunbosun (EMLex, Université de Lorraine)
“Unveiling Language Horizons: A corpus-based Bilingual English-Yoruba Learner’s Dictionary”

Pause

11:10 – 11:40

Telma Mendes (EMLex, Université de Lorraine)
“Special field dictionary: The Lexicon in Fernando Pessoa’s Books”

11:40 – 12:40

Marc Fryd (Université de Poitiers)
“A Pronunciation Lexicon of British Place-names, Surnames and First Names”

Laura Pinnavaia (Université de Milan)

“Ideology and English learner’s dictionaries”

In this presentation I will show how lexicographical choices reflect ideological thinking. It will be carried out through the examination from a diachronic and synchronic perspective of two twenty-first century editions of each of the five English monolingual learner’s dictionaries published by Cambridge, Collins, Longman, Macmillan, and Oxford. The analyses of the dictionaries and their different editions at the macro-structural level (the wordlists) and at the micro-structural level (the definitional styles) will show how the reduction and change of data, derived from heterogeneous social and cultural contexts of language use, to abstract essential forms, involves decisions about the central and peripheral aspects of the lexicon and the meaning of words, thus reflecting the strategies of rationalizing, legitimating, action-orienting, unifying, naturalizing and universalizing, singled out by Eagleton (2007) as elements of ideology.

References

Eagleton, T. (2007), *Ideology*, London/New York.

Praise Olatunbosun (EMLex, Université de Lorraine)

“Unveiling Language Horizons: A corpus-based Bilingual English-Yoruba Learner’s Dictionary”

This study aims to develop and design a lexicographic tool for Yoruba learners of English Language (and vice versa), as well as translators to provide them with a tool meeting their lexicographic needs. It examines the existing lexicographic resources, noting the flaws and possible improvements thereby incorporating technological features with the user needs in mind. The dissertation offers an effective means of language learning, accurate translation of texts, vocabulary improvement and lots more through the addition of multimedia elements such as audio from native speakers as well as the inclusion of idiomatic expressions, cultural contexts and lots more.

Telma Mendes (EMLex, Université de Lorraine)

“Special field dictionary: The Lexicon in Fernando Pessoa’s Books”

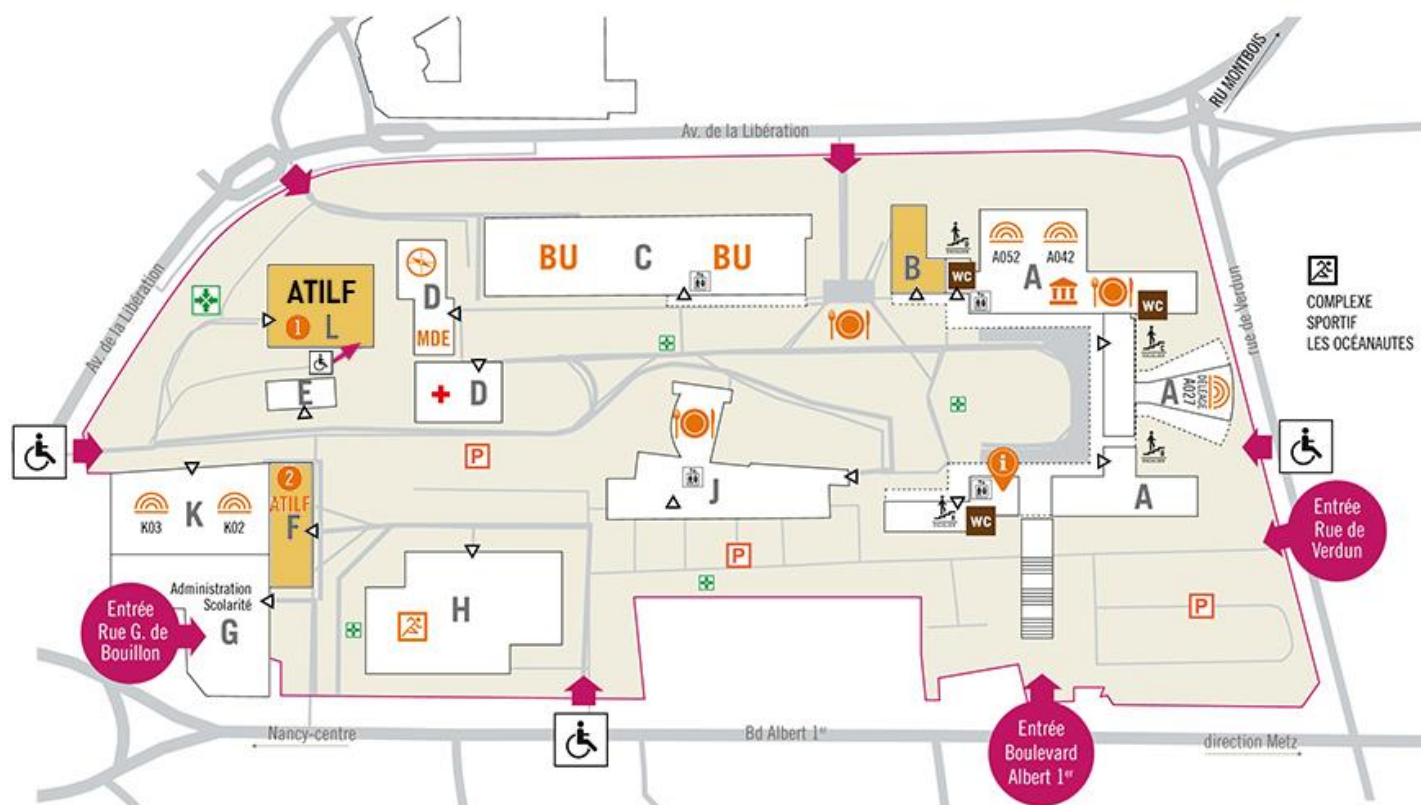
This paper aims to introduce a monolingual, author, online dictionary that aims to cover both the author’s books and his heteronyms. The target group are teachers and students, especially those who are studying Pessoa’s works at school. The dictionary helps users understand and write texts. Users can search for words in two ways: by typing the word or by clicking on a book title to see a list of words from that book.

Marc Fryd (Université de Poitiers)

“A Pronunciation Lexicon of British Place-names, Surnames and First Names”

Marc Fryd (University of Poitiers) will offer a detailed account of the conception of his *Pronunciation Lexicon of British Place-Names, Surnames and First Names* (1999-2000), an electronic pronunciation dictionary of British proper names, comprising English, Scottish and Welsh place-names, as well as first names and surnames.

NANCY | CAMPUS LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
 ATILF | BÂTIMENT CNRS (SITE LINGUISTIQUE) | SALLE PAUL IMBS
 44, AVENUE DE LA LIBÉRATION



-  : ENTRÉE CAMPUS
-  : POINT D'ACCUEIL / LOGE
- BU** : BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE
-  : POINT DE RESTAURATION
-  : SOIP (Service Orientation Insertion Professionnelle)
-  : MAUL (Musée Archéologique de l'Université de Lorraine)
-  : AMPHITHÉÂTRE
- MDE** : MAISON DE L'ÉTUDIANT
- ATILF** : UNIVERSITÉ DE LORRAINE / CNRS
 Laboratoire d'Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française
 Centre de documentation M. Dinet ● Site linguistique ● Site didactique des langues
-  : SERVICE DE SANTÉ
-  : SUAPS (Activités Physiques et Sportives)
- WC** : TOILETTES
-  : PORTE D'ACCÈS AUX BÂTIMENTS
-  : POINT DE RASSEMBLEMENT
-  : ASCENSEUR
-  : ENTRÉE POUR PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE